



BUSKERUD
FYLKESKOMMUNE



Erfaringer fra

SLABBERAS

Nasjonal konferanse om språkkafeer

Union Scene i Drammen, 19.9.2017

BUSKERUD
FYLKESBIBLIOTEK

Tekst/bearbeiding av referater:
Camilla Sørbye

Visuell utforming:
Anette Vatnebryn

SLABBERAS

Nasjonal konferanse
språkkafeer

19. september 2017
Union Scene, Drammen

Innhold

Intro/inspo

Åpning ved Aslak Sira Myhre.	4
Tospråklig fortelling	4

Foredrag

Doktorgrad på språkkafé	5
Norsktrening med Røde Kors.	5
Språkspillet New Amigos	5
Slik lærte jeg norsk	5

Kafébord

1. Bøker - les og snakk	6
2. Spørsmål, ord og bilder - trekk og snakk	7
3. Film - se og snakk	8
4. New Amigos - prøv spillet	9
5. Kunst og kultur på språkkafeen	10
6. Hvordan lykkes?	11
7. Den magiske ingrediensen.	13
8. Norsktrening - spør Røde Kors	14
9. Biblioteket og de frivillige - hvem gjør hva?	15
10. Samtale om et tema	16
11. Språkkafé som del av introduksjonsprogrammet? ..	17
12. Biblioteket som integreringsnav	18

Veien videre

Dette fikk vi bekreftet	19
Dette må vi jobbe mer med	20
Evaluerings	22

Intro/inspo

Slabberas ble arrangert på Union Scene i Drammen 19.9.2017

- Med støtte fra Nasjonalbiblioteket og Norsk Bibliotekforening
- I samråd med fylkesbibliotekene i Vestfold, Telemark, Østfold, Akershus og Vest-Agder samt foreningen Leser søker bok
- 120 deltakere, i hovedsak bibliotekansatte og frivillige
- Stor interesse fra hele landet

Konferansen ble åpnet av Aslak Sira Myhre, Nasjonalbibliotekets direktør, som ser språkkafeene i et samfunnsperspektiv

- Bibliotekene møter samfunnets behov for uformelle møteplasser
- Biblioteket er folkeopplysningen, samfunnsbyggingen og tilgangen til informasjon og kultur
- Språkkafeene styrker biblioteket i denne rollen

Charlotte Øster, Ilham Tawfiq og Raymond Sereba fra Fortellerhuset fortalte eventyret Den lille røde høna på norsk og arabisk med musikk

- Kunst- og kulturinnslag kan egne seg godt for språkkafé
- Skaper variasjon og felles, positive opplevelser
- Inspirerer til samtaler om temaer som engasjerer

Bibliotekene har tatt på store sko og sagt: Vi kan være stedet der disse møtene skjer
Aslak Sira Myhre

Foredrag

Jamie Johnston fra Høgskolen i Oslo og Akershus presenterte sin forskning på språkkafeer

- Både minoritetsspråklige og frivillige deltakere føler seg mer som en del av det flerkulturelle Norge
- De får økt kunnskap om andre kulturer enn sin egen, og de får et nytt perspektiv på egen kultur
- Ikke minst får de mer tillit til mennesker fra andre kulturer enn sin egen. Mange får også nye venner.
- Lenke til presentasjonen <http://bit.ly/2iKAU8t>

Fayette Egede-Nissen fra Røde Kors holdt innlegg om hvordan de jobber med norsktrening og frivillige (se kafébord 8)

- Mer enn 10 000 besøk på norsktrening i 2016
- 280 aktive frivillige som har gjennomført obligatorisk kurs
- Materiell som støtter opp under kurset
- Lenke til presentasjonen <http://bit.ly/2B5hTnZ>

Lakki Patey presenterte brettspillet New Amigos (se kafébord 4)

- Spillerne lærer hverandres språk
- Finnes på norsk-engelsk, norsk-spansk og norsk-arabisk
- Egner seg godt til språkcafé. Se <http://bit.ly/2B0HjTR>

Veronica Salinas fra Leser søker bok leste fra sin roman OG – om det å være ny i Norge, om identitet og språk

- Vi lærer språk både med hjertet og med hjernen
- Vi foretrekker forskjellige måter å lære på
- Finn tekster, sanger og temaer som inspirerer og engasjerer!

Kafébord

Deltakerne fordelte seg på 12 kafébord i to runder. Her er en kort oppsummering av samtalene.

1. Bøker – les og snakk

Eivor Vindenes og Ida Endestad fra Leser søker bok snakket om hvilke bøker som egner seg for språkkafé, og hvordan de kan brukes.

Hvorfor bruke skjønnlitteratur og sakprosa på språkkafé?

- Åpner for identifikasjon, tolking og medskapning
- Engasjerer mer enn pedagogiske tekster der formålet er å lære ord og grammatikk
- Åpner for dypere tilknytning til språket

Velg bøker som verken undervurderer eller ekskluderer, som er passe vanskelige både å lese og snakke om

- Leser søker bok har utviklet søketjenesten www.boksok.no
- Boksøk inneholder bokanbefalinger for lesere med leseutfordringer
- For å finne den rette boka til de ulike leserne på språkkafeen, kan du søke på målgruppe, tematikk, tittel og forfatter (oppfordre deltakerne til å bruke ordbøker)

Fire typer litteratur egner seg for språkkafeer

- Allalderlitteratur
- Bildebøker og tegneserier (for ungdom og voksne)
- Bokstavfrie bøker/bildebøker med få ord (for ungdom og voksne)
- Mer tekstrike bøker (for ungdom og voksne)

Referent: Ida Endestad, Leser søker bok

2. Spørsmål, ord og bilder - trekk og snakk

Anne Berit Helland har jobbet med språkkafé på Bergen Offentlige Bibliotek siden 2013. Hun fortalte om hvordan den er organisert på hovedbiblioteket:

- Hver onsdag kl. 12.45 – 14.30 med pause
- Ord- og bildelapper (element av lek og spill)
- 6 personer rundt hvert bord (15 småbord)
- Program med tema + liste der du kan skrive navn og e-postadresse
- Penner og blanke ark til å tegne og forklare på
- Bordene ledes av frivillige som snakker norsk, ofte unge pensjonister. De deltar i samtalen på lik linje med deltakerne. Det sitter en norskspråklig ved hvert bord.
- Mange nasjonaliteter og ulike språknivåer. Tilbudet er for de som kan litt norsk. Hvis noen er analfabeter, kan det være litt vanskelig. Lederen på bordet kan lese høyt eller tegne.
- Kurver med lapper knyttet til dagens tema. Nye lapper og temaer hver gang - som klær, bolig, natur, reise, dyr, vær og årstider, skole og utdanning, ferie, musikk, barndom, klima og mat. Alle trekker lapper og får snakke. Før pause: Lapper med spørsmål eller enkeltord. Etter pause: Lapper med bilder.
- Alle bruker de ordene de har. Bildelapper brukes til å snakke om bildet eller ha gjettelek (beskrive bildet for de andre rundt bordet uten å si ordet). Hvis det blir for vanskelig, kan de tegne selv. Målet er å få en god samtale. Quiz eller Alias Junior kan også gjerne brukes.
- Hovedbiblioteket tilbyr ukentlig både språkkafé, New Amigos og norsktrening med Røde Kors. Språkkafé er også et tilbud på filialene.

Referent: Anne Grethe Lauritzen, Buskerud fylkesbibliotek

3. Film - se og snakk

Heidi Berg Kjuus fortalte om hvordan hun bruker film på språkkafeen i Horten bibliotek.

Forslag til filmer fra Filmrommet.no (Filmweb er ikke til offentlig visning)

- *Alene menn sammen*
- *Bendik og monstret* (dialekter kan være litt vanskelig)
- *Det siste norske trollet*
- *Skal vi danse?* Fra samlingen Norsk Kort 007
<http://bit.ly/2B37kSl>
- *Vennlige mennesker* <http://bit.ly/2B3lv8Z>
- *Min pappa av pappa*

Praktiske tips

- Humoristiske filmer løser opp stemningen og får samtalen i gang
- Spør hva deltakerne synes om filmen. Velg ut noen temaer å snakke om.
- Ideell lengde på filmen er 5-12 minutter
- Velg ikke for avanserte filmer. For eksempel kan *Min bestemor strøk kongens skjorter* være for vanskelig for mange
<http://bit.ly/2hUEe3U>
- Det kan være nok å vise en liten del av filmen
- *Kong Haralds tale i Slottsparken* anbefales (engelsk tekst)
<http://bit.ly/2iGPlou>
- Dokumentaren *Alt for Norge* kan også være aktuell
<http://bit.ly/2hV9M9I>

Referent: Aase Wivestad, Vestfold fylkesbibliotek

4. New Amigos – prøv spillet

Lakki Patey har utviklet brettspillet New Amigos, der spillerne lærer hverandres språk. Ved dette kafébordet fikk deltakerne sjansen til å prøve spillet selv. <http://newamigos.com>. Les også artikkelen “New Amigos på Bergen offentlige bibliotek” i *Bibliotekaren* nr 5 2017.

- Interessant og relevant
- Kjente ikke til New Amigos.
Kan være noe å bruke
- Morsom metode for å
lære språk



5. Kunst og kultur på språkkafeen

Tordis Holm Kverndokk fra Fylkesbiblioteket i Akershus fortalte om prosjektet «Språkkafeer i Romeriksbibliotekene»

- Ledes av fylkesbiblioteket og gjennomføres i Hurdal, Rælingen, Ullensaker, Nes, Nittedal og Skedsmo
- Bibliotekene har etablert språkkafeer med felles visuell profil
- Hver språkkafé har minst fire kulturarrangementer på ett år. Utøverne drar på «turne» med blant annet fortellerkunst, foto og folkemusikk. De setter av tid til å snakke med deltakerne i etterkant av arrangementet.

Bibliotekene kan trekke inn kunst og kultur i språkkafeen uten at det behøver å koste så mye. Her er noen forslag til aktiviteter som kom fram i samtalen

- Fortelle, lage digitale fortellinger, dramatisere
- Lage kunst av kasserte bøker
- Tegne og male
- Lage mat og lese oppskrifter
- Synge
- Se på bilder og finne ord som «snakker til hjertet»
- Miniforedrag, gjerne med bilder på lerret/skjerm. Invitere frivillige eller deltakere til å fortelle om noe som engasjerer dem.
- Skogstur/byvandring. Snakk om egnede klær og sko i forkant
- Kryssord – for eksempel fra Aftenposten Junior
- Lage utstillinger i biblioteket

Referent: Rutt Kine Brujordet, Skedsmo bibliotek

6. Hvordan lykkes?

Stina Åmo viste Fagforbundets film om Shelli Lakes arbeid med språkkafeer på Deichman Stovner <http://bit.ly/2BfHYl9>

Seks råd

1. Dedikerte, entusiastiske og omsorgsfulle frivillige hjelpere
2. Skap rammer hvor deltakerne føler seg velkomne og trygge nok til å tørre å gjøre feil
3. Varier mellom ulike aktiviteter som oppmuntrer deltakerne til å snakke med hverandre. Det er lov å utøve forsiktig press.
4. Gi rom for lek og alvor
5. Sett en standard for hvor mye norsk deltakerne må kunne, for eksempel at de kan delta i enkle samtaler
6. Kast bøkene – vær kreativ

Tre regler for språkkafeen

1. Vi bruker norsk som verktøy i kommunikasjonen. Vi kan også tegne eller bruke kroppsspråk.
2. Hjelp hverandre!
3. Bare spør! Vi er her for å lære og vil bare forsinke vår egen læringsprosess hvis vi ikke spør om det vi lurer på.

Fra samtalen

- Viktig at de frivillige føler seg velkomne og verdsatt
- Frivillige kan verves blant studenter, for eksempel via Facebook. Tilby attest etter et bestemt antall ganger.
- Del inn i grupper etter språknivå hvis det er mange nok
- Undersøk om kommunen kan bidra med tilskudd til barnepass
- Velg temaer som interesserer deltakerne. Det gir mer engasjement og bedre resultater.

Referent: Wieslawa Radziej, Telemark fylkesbibliotek



7. «Den magiske ingrediensen»

Mariann Youmans fra Deichman Nydalen ga tips til den som skal starte språkkafé. Hvordan tenke og kommunisere for at folk skal komme tilbake? Og hvordan holde på de frivillige? På språkkafeen i Nydalen er det lov til å leke, le og jule. Hvorfor er det viktig?

Fra samtalen

- Få folk inn i biblioteket. Biblioteket er for alle, også papirløse
- Ring rundt og hør hva andre gjør – lær av deres erfaringer
- Vi er avhengige av frivillige og deres velvillighet. Bruk alle kanaler for å nå dem. Verv faste frivillige. Lag halvårsplaner der de kan registrere seg. Send info om tema samme uke som språkkafeen skal arrangeres. Skriv hva som fungerte forrige gang, og hva som eventuelt ikke fungerte.
- Språkkafé skal være et gjensidig møte mellom frivillige og deltakere. De frivillige må ønske å møte andre kulturer på et likeverdig nivå.
- Struktur er viktig – som å håndhilse, ønske velkommen, dele ut navneskilt, informere om pause og eventuell servering, kanskje avslutte med et morsomt dikt?
- Valg av tidspunkt kan bestemme hvem du når, både blant deltakere og frivillige. Kl. 16-18 passer ofte for unge frivillige, mens pensjonister gjerne vil foretrekke dagtid.
- Deltakelse må være basert på frivillighet
- Skap trygghet og demp angst, både hos deltakere og frivillige!

Referent: Elin Westgård Hansen,
Østfold kulturutvikling

*Dette var gull verdt.
Mariann var fantastisk
engasjerende, informativ
og oppmuntrende.*

8. Norsktrening - spør Røde Kors

Fayette Egede-Nissen fra Oslo Røde Kors snakket om hva de legger vekt på for å skape et godt tilbud.

Frivillige i Røde Kors får

- Klare linjer og struktur
- Kurs og samtaler (obligatorisk for nye frivillige)
- Ingen forpliktelser, men en forventning om å bli med en stund
- Opplæring i å sette i gang en samtale. De frivillige er med for å få i gang samtalen mellom deltakerne, ikke for å snakke selv.
- Kursmateriell laget av frivillige, Kompetanse Norge og Universitetet
- Andre verktøy: Fuel box (enkle hverdagsspørsmål), myldrebøker, Colorcards (bilder, godt egnet for samtaler på nivå 1)

Hvordan skaffe frivillige, og hvordan ta vare på dem?

- Frivillige kan komme fra frivilligsentraler, lokale sanitetsforeninger, Lions og kirken
- Kontakt gjerne Røde Kors lokalt for samarbeid om norsktrening. Røde Kors sentralt arrangerer jevnlig kurs for nye frivillige. Bibliotekets lokaler er i blant bedre egnet til norsktrening enn Røde Kors sine.
- Begrens antall deltakere. Unngå å ta imot flere enn de frivillige kan håndtere.
- Samle deltakere på samme språknivå rundt samme bord. Vurder språknivå når du ønsker velkommen, spør hvem som har vært der før. Vurdering kan også skje underveis. Del inn på nytt hvis nivået spriker for mye rundt et bord. Det er bedre for både deltakere og frivillige.

Referent: Anette Vatnebryn, Buskerud fylkesbibliotek

9. Biblioteket og de frivillige - hvem gjør hva?

Gunnar Berge fra Kongsberg Frivilligsentral beskrev rollefordelingen mellom biblioteket og frivilligsentralen og de frivillige slik:

Biblioteket stiller med

- Møtelokaler samt rom for individuell språktrening
- Hjelpemidler for språktrening, som lærebøker og spill
- Lekeplass for barn som er med
- Omvisning og orientering om bibliotekets tilbud
- Gode åpningstider (meråpent)
- Internett og pc-er med utskriftsmuligheter
- Strikkekafé

Frivilligsentralen har ansvar for å

- Rekruttere og motivere frivillige
- Skaffe materiell til språkkafeen
- Koordinere lokaler, tjenester og markedsføring med biblioteket
- Markedsføre tjenestene
- Orienterer de folkevalgte om tilbudet
- Samarbeide med andre frivillige institusjoner (unngå konkurranse)

Frivillige gjør selve jobben

- Ønsker velkommen
- Fordeler deltaker og frivillig
- Registrerer navn, nasjonalitet og hvilke språk deltakerne behersker
- Blir kjent med hver enkelt og tilrettelegger for gode samtaler
- Veileder i bruk av smarttelefon, nettbrett og bibliotekets tilbud
- Tilbyr mengdetrening i samtale med norskspråklige

Referent: Elisabeth Bergstrøm, Kongsberg bibliotek

10. Samtale om et tema

Torill Sørenssen fra Moss Frivilligsentral ga råd om hvordan du kan skape gode samtaler.

Valg av temaer

- Velg temaer som interesserer deltakerne
- Fokuser på samtale fremfor informasjon
- Konkrete temaer fungerer bedre enn teoretiske. For eksempel:
 - Mat
 - Politi, brann, trafikk
 - Nasjonale temadager, som FN-dagen
 - Stortingsvalg (vanskelig for noen)
 - Folkeeventyr
 - Tradisjoner, for eksempel julefeiring. Ha med ting hjemmefra.
 - Bryllup. Ha gjerne med egne bilder.
 - 17. mai, inkludert første vers av «Ja vi elsker»

Råd for samtalen

- Språkkafeen skal være mer «kafé» enn «skole»
- Krever et minimum av norskkunnskaper
- Kort innledning på enkel norsk (5 minutter). Inviter gjerne en deltaker til å innlede.
- Lag temalister for et halvt år av gangen
- Lag skriftlige regler for gruppa
- Spill er populært og kan knyttes til dagens tema. Det skaper latter og engasjement, og kan få de sjenerte til å snakke.
- Sanger, bilder og konkrete kan knyttes til dagens tema og invitere til samtale
- Du kan lage ark med enkle ord som støtte
- Bruk flipover til vanskelige ord

Referent: Beate Aakerøy, Moss bibliotek

11. Språkkafé som del av introduksjonsprogrammet for flyktninger?

Bør det være obligatorisk å delta på språkkafé? spurte Nina Stenbro fra Vest-Agder fylkesbibliotek.

Fra samtalen

Flertallet var positive til obligatorisk fremmøte hvor det føres fravær

- Bibliotekene har ikke fått negative reaksjoner på dette
- Intro-deltakerne har generelt et godt forhold til biblioteket
- Færre hadde kommet om det ikke var forpliktende

Noen bibliotek ønsket ikke å ha obligatorisk fremmøte. En leder i voksenopplæringen var sterkt kritisk til at frivillige registrerer oppmøte siden fravær vil få konsekvenser for utbetaling av stønad til deltakerne.

Ulike modeller

- Obligatorisk oppmøte på språkkafé i biblioteket hver uke hvor VO fører fravær. Deltakerne får trekk i stønad dersom de ikke møter.
- Obligatorisk oppmøte på språkkafé i biblioteket hver uke hvor biblioteket fører fravær. VO er med på å bestemme tema for samtalen.
- Ikke obligatorisk å delta i utgangspunktet, men har du sagt ja, blir det automatisk obligatorisk.

Referent: Torvald Hellum, Vest-Agder fylkesbibliotek

12. Biblioteket som integreringsnav

Brita Esaiassen presenterte Berg folkebibliotek, som ble Årets bibliotek i 2015. Les om tildelingen her <http://bit.ly/2zYItT2>

Språkkafeen på biblioteket har hatt mellom 6 og 190 deltakere, og har mange ulike temaer og aktiviteter

- turmat på skoleturer (varm sjokolade og ostesmørbrød)
- baking
- fisking, filetering og hvordan lage fiskemat
- hva er dugnad, og hva kan man bidra med?
- strikking
- ballspill

Aktivitetene skal

- bidra med kunnskap og erfaringer som gjør deltakerne i stand til å mestre hverdagen
- styrke deres mulighet til å bidra aktivt i lokalsamfunnet
- skape samhold gjennom å gjøre ting sammen
- skape tilhørighet til Berg kommune

Relevante lenker

Distriktssenteret – kompetansesenter for distriktsutvikling har laget en film som viser hvorfor biblioteket har blitt en viktig integreringsarena og møteplass i lokalsamfunnet:
www.bergbibliotek.no/

Informasjonsfolder om Berg bibliotek:
<http://bit.ly/2A045y0>

Referent: Sonja-Kristin Granaas, Alta bibliotek

Veien videre

1. Dette fikk vi bekreftet

- Bibliotekansatte og frivillige jobber seriøst og engasjert med språkkafé i bibliotek
- De fleste er selvlærte eller har vært på besøk i andre bibliotek for å lære
- Det er et behov for å samle kompetanse og ressurser
- Det finnes ingen kurs eller ressursbank for språkkafé i bibliotek, men:
 - Idéhefte til bruk i språkkafeer, samlet av Ingeborg Margrete Andersen, Deichman Tøyen <http://bit.ly/2B5kn5N>
 - Kompetanse Norges nettsider <http://bit.ly/2A4evdT>
- Hva som fungerer best, er avhengig av hvem som deltar – både blant norskspråklige og minoritetsspråklige



Fra språkkafé i Nedre Eiker bibliotek. Foto: Martin Nordli

2. Dette må vi jobbe mer med

Bibliotek og frivillige

- Hvordan ta vare på de frivillige?
- Mange bibliotek har ikke nok frivillige hver gang. Dermed må de ofte drifte språkkafeene med eget personale. Noen blir da nødt til å kutte tilbudet.
- Hvordan kan kommunene organisere frivilligapparatet best mulig?
- Hva kan biblioteket forvente av de frivillige?
- Hvem skal bestemme, for eksempel dagens tema?

Samarbeid mellom integreringstjenesten og biblioteket

- Hva skal hver part bidra med av tid og ressurser?
- Hvordan fordeles rollene mellom biblioteket og integreringstjenesten?
- Hvem bestemmer om språkkafeen skal være obligatorisk?
- Hvordan kan bibliotekene samarbeide med NAV for å styrke integreringen?

Deltakere og frivillige

- Hvordan skape en balanse mellom antall deltakere og frivillige? Eksempel: Et bibliotek har måttet sende hjem frivillige på grunn av for få deltakere. Et annet har for mange deltakere i forhold til frivillige.

Bøker

- Utfordrende å bruke litteratur når språknivået er lavt
- Behov for flere tilrettelagte bøker for voksne:
 - ordløse bøker (for analfabeter)
 - lettlest krim
 - bøker med humor
 - bøker med enkel tekst

3. Evaluering

Konferansen får svært gode tilbakemeldinger fra de som har svart på evalueringsskjemaet i etterkant (halvparten av deltakerne).

Alle var fornøyde/svært fornøyde med helheten i programmet.

Programmet blir gjennomgående vurdert som variert og faglig godt sammensatt, med dyktige fagpersoner og engasjerende innlegg som bidro til en lærerik, motiverende, inspirerende og nyttig dag.

Utbyttet av konferansen var særlig inspirasjon og ny kunnskap. Enkelte svarte også at de fikk et større faglig nettverk.

Alle ønsket å delta på en slik konferanse igjen (9 svarte «kanskje»).



Veronica Salinas skapte både erkjennelse og gjenkjennelse. Foto: Kristin Aafløy Oppdan

*Jeg husker godt følelsene
Veronica beskriver i OG.
Vanskelig å ikke kunne
prate med folk. Så mange
inntrykk å fordøye.
Deltaker*

Innspill fra deltakerne til en eventuell ny konferanse

- Flere konkrete tips til arbeid med språkkafé
- Flere innspill fra små bibliotek
- To konferanser/paralleller - én på nybegynnernivå, og en for de mer erfarne
- Enda mer erfarings- og idéutveksling, gjerne over to dager
- Mer om
 - Oppgavefordeling: Hva er bibliotekets ansvar og hva er samarbeidspartnerens ansvar?
 - Frivilligsentralenes rolle i språkkafeer
 - Deltakernes erfaringer. Hva er positivt/negativt? Hva savner de? Hva er deres rolle? Hvordan kan de bli mer aktive?
 - Tilrettelegging på nivå 1
 - Tilbud og tjenester fra Det flerspråklige bibliotek
- Lage nettverk i hvert fylke hvor fylkesbibliotekene tilbyr inspirasjonsdager, a la Leser søker bok sin Bok til alle-satsing
- Videreføre strømming av konferansen, kafébord og deling av referater i etterkant

Buskerud fylkesbibliotek anbefaler fagdager om språkkafeer i alle fylker/regioner

- prioritere dialog og erfaringsutveksling
- involvere både bibliotek og frivillig sektor i utforming av programmet
- samarbeide med institusjoner som kan bidra til programmet
- rekruttere deltakere fra både bibliotek og frivillig sektor
- lave kostnader for å delta (gjerne gratis)

*Vi takker alle
samarbeidspartnere
og deltakere for
slabberaset!*

Egne notater



Buskerud fylkesbibliotek

Grønland 58

3045 DRAMMEN

www.buskerud.fylkesbibl.no

buskfyb@bfb.no